

国家标准《组合式空调机组》

GB/T14294-2008（英文版）

翻译说明

一、标准编制任务来源

根据《国家标准委关于下达 2013 年国家标准外文版翻译出版计划的通知》计划编号为 W20130016 的要求，由中国建筑科学研究院（全国暖通空调及净化设备标准化技术委员会）承担并完成推荐性国家标准《组合式空调机组》GB/T14294-2008（英文版）的翻译工作。

二、项目背景及标准翻译目的、意义

国务院印发《深化标准化工作改革方案》（简称“草案”）明确提出“积极参与国际标准化活动，推动与主要贸易国之间的标准互认，大力推广中国标准，以中国标准‘走出去’带动我国产品、技术、装备、服务‘走出去’”的目标。我国是全球空调产业最大的生产国，为了提高我国组合式空调机组产品的竞争力，在国际上争取更多的话语权，必须有英文版国家标准的支撑和引领，这对于减少技术性贸易壁垒和适应国际贸易的需要具有重要意义。

同时我国也是全球组合式空调机组最大的应用地区，作为我国暖通空调设备领域重要的研究和应用单位，我院在与国外相关机构和企业的交流和合作中发现，国外对于我国的

技术标准具有强烈的需求。英文版的国家标准将有助于国外企业更好地适应中国市场，同时也将为更好地开展国际交流与合作提供有利条件。

根据中华人民共和国国家标准计划，由住房和城乡建设部主管，全国暖通空调及净化设备标准化技术委员会归口管理，由中国建筑科学研究院会同有关单位共同制定的《组合式空调机组》GB/T 14294-2008 于 2008 年 11 月 04 日批准发布，于 2009 年 6 月 1 日起实施，这对于指导组合式空调机组产品生产制造、质量控制、贸易合同中技术要求提出等具有重要意义。

标准围绕组合式空调机组的生产质控和应用需求，对组合式空调机组（简称机组）的分类、基本规格、技术要求、试验方法、检验规则和标志、包装、运输和贮存等进行了标准化规定。标准适用于不带冷、热源、冷媒为水，热媒为水或蒸汽，以功能段为组合单元，能够完成空气输送、混合、加热、冷却、去湿、加温、过滤、消声等功能中几种处理功能的机组。冷媒为盐水或乙二醇以及采用电加热器的机组，可参照使用。本标准不适用于自带冷、热源和直接蒸发盘管的机组。

三、翻译的原则

本标准英文翻译稿遵循以下原则：

- （1）国家标准英文译本的结构和内容与国家标准的结构和

内容一致。

- (2) 国家标准英文译本应准确表达国家标准的信息。
- (3) 国家标准英文译本句式结构及修辞方法符合英语的表达习惯，行文清晰流畅，英文的（译文）质量应符合 GB/T 19682-2005. 《翻译服务译文质量要求》。
- (4) 国家标准英文译本的通用表述按照 GB/T 20000.11 的规定执行。
- (5) 国家标准英文译本的术语宜使用原术语的英文对应词表述。

四、标准翻译与现行法律、法规、标准的关系

国家标准英文版翻译依据以下文件：

- (1) 《国家标准英文版翻译指南》
- (2) 《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》 GB/T 20000.11-2016
- (3) 《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》 GB/T 20000.10-2016

五 、翻译工作过程

2013年1月，国家标准委关于下达2013年国家标准外文版翻译出版计划（编号W20130016）。

2015年4月，标委会明确提出任务，委托组建翻译工作组

2016年5月，翻译完成标准英文版初稿。

2016年5月至2017年5月，对标准草稿进行修订、校核。

2018年9月，形成标准英文版送审稿（初稿），提交标委会审查。

2018年9月，组织专家函审。函审专家委员9人，有8人返回审查意见，汇总共计105条，给出处理结果及理由依据，采纳68条，部分采纳13条，不采纳24条，根据审查意见修改形成报批稿（初稿）。

2018年10月，根据《标准化工作指南 第11部分：国家标准的英文译本通用表述》GB/T 20000.11-2016和《标准化工作指南 第10部分：国家标准的英文译本翻译通则》GB/T 20000.10-2016的相关规定，对报批稿（初稿）进行校核，最终形成报批稿（终稿）。

2018年10月

联系人：曹阳

联系方式：010-64517653，13611365309

电子邮箱：caoyang@ncsa.cn